Porównanie tłumaczeń Jakuba 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Cudzołożnicy i cudzołożnice nie wiecie że przyjaźń świata wrogość Boga jest który kolwiek więc chciałby przyjaciel być świata wróg Boga jest ustanawiany |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiarołomni,\* \*\* czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest wrogością wobec Boga?\*\*\* Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Cudzołożnice\*, nie wiecie, że przyjaźń świata nieprzyjaźnią Boga jest? Który jeśli więc postanowiłby przyjacielem być świata, nieprzyjacielem Boga ustanawia się. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Cudzołożnicy i cudzołożnice nie wiecie że przyjaźń świata wrogość Boga jest który- kolwiek więc chciałby przyjaciel być świata wróg Boga jest ustanawiany |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wiarołomni, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem to wrogość wobec Boga? Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Cudzołożnicy i cudzołożnice, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Cudzołożnicy i cudzołożnice! nie wiecież, iż przyjaźń świata jest nieprzyjaźnią Bożą? Przetoż, ktobykolwiek chciał być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Bożym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Cudzołożnicy, nie wiecie, iż przyjaźń tego świata jest nieprzyjaciółką Bożą? Kto by kolwiek tedy chciał być przyjacielem tego świata, zstawa się nieprzyjacielem Bożym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Cudzołożnicy, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Jeżeli więc ktoś zamierzałby być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wiarołomni, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem, to wrogość wobec Boga? Jeśli więc kto chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | O, cudzołożnicy! Czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Ten więc, kto chciałby być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ludzie wiarołomni! Czyż nie wiecie, że przyjaźń z tym światem oznacza nieprzyjaźń z Bogiem? Jeśli więc ktoś chce być przyjacielem świata, staje się nieprzyjacielem Boga. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | O cudzołożni, czy nie wiecie, że umiłowanie świata jest wrogością wobec Boga? Kto zatem będzie chciał być przyjacielem świata, stanie się wrogiem Boga.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wy, odstępcy! Czy nie wiecie, że przyjaźń z tym światem prowadzi do nieprzyjaźni z Bogiem? Ktokolwiek więc chciałby przyjaźnić się z tym światem, staje się nieprzyjacielem Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wiarołomni, czyż nie wiecie, że przyjaźń z tym światem oznacza nieprzyjaźń z Bogiem? Kto bowiem chciałby być przyjacielem świata, stałby się nieprzyjacielem Boga. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | [Перелюбники і] перелюбниці, чи ви не знаєте, що любов світу - це ворожнеча проти Бога? Бо хто хоче бути другом світу, стає ворогом Божим. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Cudzołożnicy i cudzołożnice, czyż nie wiecie, że kochanie świata jest nienawiścią Boga? Więc jeśli ktoś chciałby być przyjacielem tego porządku świata, jest ustanowiony nieprzyjacielem Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Wy żony wiarołomne! Czy nie wiecie, że kochać świat to nienawidzić Boga? Kto postanawia być przyjacielem świata, czyni siebie wrogiem Boga! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Cudzołożnice, czy nie wiecie, że przyjaźń ze światem jest nieprzyjaźnią z Bogiem? Kto więc chce być przyjacielem świata, czyni siebie nieprzyjacielem Boga. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jesteście niewierni Bogu! Czy nie wiecie, że przyjaźń z grzesznym światem oznacza nieprzyjaźń z Bogiem? Kto więc pragnie być przyjacielem tego świata, staje się nieprzyjacielem Boga! |

1. 1) wiarołomni, μοιχαλίδες, l. cudzołożni, być może w sensie dosł., ale również nie dochowujący wierności Bogu. W tym przyp. może chodzić o oba zn., proste, zob. <x>520 7:3</x>, i przenośne, zob. <x>540 11:1</x>; <x>560 5:24-28</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 54:5</x>; <x>300 3:20</x>; <x>350 2:2-5</x>; <x>350 3:1</x>; <x>350 9:1</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 6:24</x>; <x>500 15:19</x>; <x>520 8:7</x>; <x>690 2:15</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Inna lekcja: "Cudzołożnicy i cudzołożnice". [↑](#footnote-ref-5)